Приложение

к рабочей программе дисциплины

«Практикум по межкультурной коммуникации»

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Фонд оценочных средств

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Направление и профиль подготовки:

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык).

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык).

Форма обучения

*очная*

Владивосток 2020

**1 Перечень формируемых компетенций**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Код  компетенции | Формулировка компетенции | Номер этапа |
|
| ОК-1 | Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме | 2 |
| ОК-2 | Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума | 2 |
| ОК-3 | Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов | 1 |
| ОПК-9 | Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения | 2 |
| ПК-16 | Владение необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур | 3 |
| ПК-17 | Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов | 2 |
| ПК-18 | Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | 2 |

**2 Описание критериев оценивания планируемых результатов обучения**

***ОК-1 Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения\***  (показатели достижения заданного уровня планируемого результата обучения) | | **Критерии оценивания результатов обучения\*\*** |
| **Знает** | исторический процесс формирования многообразия культур и цивилизаций,  типов и форм культурной социальной жизни | Сформировавшееся систематическое знание исторического процесса формирования многообразия культур и цивилизаций, типов и форм культурной социальной жизни |
| **Умеет** | использовать знания о ценностно-смысловых ориентациях различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп | Сформировавшееся систематическое умение использовать знания о ценностно-смысловых ориентациях различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп |
| **Владеет навыками и/или опытом деятельности.** | аналитическим и лингвистическим мышлением на основе знакомства с общечеловеческими ценностями | Сформировавшееся систематическое владение  аналитическим и лингвистическим мышлением на основе знакомства с общечеловеческими ценностями |

***ОК-2 Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения\***  (показатели достижения заданного уровня планируемого результата обучения) | | **Критерии оценивания результатов обучения\*\*** |
| **Знает** | принципов культурного релятивизма и этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума | Сформировавшееся систематическое знание принципов культурного релятивизма и этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума |
| **Умеет** | распознавать и использовать принципы культурного релятивизма | Сформировавшееся систематическое умение  распознавать и использовать принципы культурного релятивизма |
| **Владеет навыками и/или опытом деятельности.** | навыками уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума | Сформировавшееся систематическое владение  навыками уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума |

***ОК-3 Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения\***  (показатели достижения заданного уровня планируемого результата обучения) | | **Критерии оценивания результатов обучения\*\*** |
| **Знает** | особенности социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов | Сформировавшееся систематическое знание  особенностей социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов |
| **Умеет** | формировать эффективные социокультурные и межкультурные коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов | Сформировавшееся систематическое умение формировать эффективные социокультурные и межкультурные коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов |
| **Владеет навыками и/или опытом деятельности.** | навыками реализации эффективных социокультурных и межкультурных коммуникаций, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов | Сформировавшееся систематическое владение  навыками реализации эффективных социокультурных и межкультурных коммуникаций, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов |

***ОПК-9 Готовность*** ***преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения\***  (показатели достижения заданного уровня планируемого результата обучения) | | **Критерии оценивания результатов обучения\*\*** |
| **Знает** | основные национальные стереотипы | Сформировавшееся систематическое знание основных национальных стереотипов |
| **Умеет** | осуществлять межкультурную коммуникацию в социально-бытовой, социально-культурной, социально-политической и официально-деловой сферах; | Сформировавшееся систематическое умение осуществлять межкультурную коммуникацию в социально-бытовой, социально-культурной, социально-политической и официально-деловой сферах; |
| проявлять расовую, национальную, религиозную терпимость | Сформировавшееся систематическое умение проявлять расовую, национальную, религиозную терпимость |
| **Владеет навыками и/или опытом деятельности.** | навыками преодоления влияния национальных стереотипов в ситуациях межкультурного общения | Сформировавшееся систематическое владение  навыками преодоления влияния стереотипов владеть навыками преодоления влияния национальных стереотипов в ситуациях межкультурного общения |

***ПК-16 Владение необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения\***  (показатели достижения заданного уровня планируемого результата обучения) | | **Критерии оценивания результатов обучения\*\*** |
| **Знает** | способы преодоления влияния национально-культурных стереотипов | Сформировавшееся систематическое знание способы преодоления влияния национально-культурных стереотипов |
| **Умеет** | преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур | Сформировавшееся систематическое умение преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур |
| **Владеет навыками и/или опытом деятельности.** | основами межкультурной коммуникации | Сформировавшееся систематическое владение  основами межкультурной коммуникации |

***ПК-17 Способность*** ***моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения\***  (показатели достижения заданного уровня планируемого результата обучения) | | **Критерии оценивания результатов обучения\*\*** |
| **Знает** | модели возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов | Сформировавшееся систематическое знание моделей возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов |
| **Умеет** | создавать ситуации общения между представителями различных культур и социумов | Сформировавшееся систематическое умение создавать ситуации общения между представителями различных культур и социумов |
| **Владеет навыками и/или опытом деятельности.** | основами межкультурной коммуникации | Сформировавшееся систематическое владение  основами межкультурной коммуникации |

***ПК-18 Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения\***  (показатели достижения заданного уровня планируемого результата обучения) | | **Критерии оценивания результатов обучения\*\*** |
| **Знает** | основные правила международного этикета | Сформировавшееся систематическое знание основные правила международного этикета |
| **Умеет** | осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | Сформировавшееся систематическое умение осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) |
| **Владеет навыками и/или опытом деятельности.** | международным этикетом, правилами поведения переводчика | Сформировавшееся систематическое владение  международным этикетом, правилами поведения переводчика |

**3 Перечень оценочных средств**

ОК 1Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контролируемые планируемые результаты обучения | | Контролируемые темы дисциплины | Наименование оценочного средства и представление его в ФОС\* | |
| **текущий контроль** | **промежуточная аттестация** |
| Знания: | исторический процесс формирования многообразия культур и цивилизаций,  типов и форм культурной социальной жизни | Тема 6.Этикетные формулы общения разных народов  Тема 8.Международные переговоры | Анализ текста  (тексты для анализа п.5.3) |  |
| Умения: | использовать знания о ценностно-смысловых ориентациях различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп | Тема10.Коммуникативные помехи и способы их преодоления | Собеседование№4 (вопросы для собеседования, п.5.4) |  |
| Навыки: | аналитическим и лингвистическим мышлением на основе знакомства с общечеловеческими ценностями | Тема11.Национально-специфические особенности невербальной коммуникации | Кейс-задача№4 (Комплект кейс-задач) п. 5.5 | Кейс-задача №6 (Комплект кейс-задач) п. 5.5 |

ОК-2Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контролируемые планируемые результаты обучения | | Контролируемые темы дисциплины | Наименование оценочного средства и представление его в ФОС\* | |
| **текущий контроль** | **промежуточная аттестация** |
| Знания: | принципов культурного релятивизма и этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума | Тема 2.Идиоматика языка  Тема 3.Способы социокультурного комментария | Собеседование№1 (вопросы для собеседования, п.5.4) | Терминологический опрос (терминологический минимум п. 5.2) |
| Умения: | распознавать и использовать принципы культурного релятивизма | Тема10.Коммуникативные помехи и способы их преодоления | Анализ текста  (тексты для анализа п.5.3) |  |
| Навыки: | навыками уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума | Тема 7.Деловая документация в межкультурной коммуникации | Собеседование№5 (вопросы для собеседования, п.5.4) |  |

ОК 3 Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контролируемые планируемые результаты обучения | | Контролируемые темы дисциплины | Наименование оценочного средства и представление его в ФОС\* | |
| **текущий контроль** | **промежуточная аттестация** |
| Знания: | особенности социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов | Тема 3.Способы социокультурного комментария | Собеседование№3 (вопросы для собеседования, п.5.4) |  |
| Умения: | формировать эффективные социокультурные и межкультурные коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов | Тема 6.Этикетные формулы общения разных народов  Тема 8.Международные переговоры | Анализ текста  (тексты для анализа п.5.3) | Собеседование №7 (вопросы для собеседования, п.5.4) |
| Навыки: | навыками реализации эффективных социокультурных и межкультурных коммуникаций, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов | Тема 9.Типы культур делового общения в межнациональных контактах | Кейс-задача№5 (Комплект кейс-задач) п. 5.5 |  |

ОПК 9 Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контролируемые планируемые результаты обучения | | Контролируемые темы дисциплины | Наименование оценочного средства и представление его в ФОС\* | |
| **текущий контроль** | **промежуточная аттестация** |
| Знания: | основные национальные стереотипы | Тема 4..Идеология: сопоставительная характеристика | Кейс-задача№3 (Комплект кейс-задач) п.5.5 |  |
| Умения: | осуществлять межкультурную коммуникацию в социально-бытовой, социально-культурной, социально-политической и официально-деловой сферах; | Тема 5.Этикет межличностных отношений | Кейс-задача№4 (Комплект кейс-задач)п. 5.5 | Анализ текста  (тексты для анализа п.5.3) |
| проявлять расовую, национальную, религиозную терпимость | Тема 2.Идиоматика языка | Собеседование№2 (вопросы для собеседования, п.5.4) |
| Навыки: | навыками преодоления влияния национальных стереотипов в ситуациях межкультурного общения | Тема11.Национально-специфические особенности невербальной коммуникации  Тема 9 Типы культур делового общения в межнациональных контактах | Анализ текста  (тексты для анализа п.5.3) |  |

ПК16 Владение необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контролируемые планируемые результаты обучения | | Контролируемые темы дисциплины | Наименование оценочного средства и представление его в ФОС\* | |
| **текущий контроль** | **промежуточная аттестация** |
| Знания: | способы преодоления влияния национально-культурных стереотипов | Тема 3.Способы социокультурного комментария  Тема 4.Идеология: сопоставительная характеристика | Анализ текста  (тексты для анализа п.5.3) |  |
| Умения: | преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур | Тема 12.Эффективность межкультурного общения | Собеседование№8 (вопросы для собеседования, п.5.4) | Тестирование (Тестовые задания) п. 5.1 |
| Навыки: | основами межкультурной коммуникации | Тема 6.Этикетные формулы общения разных народов | Кейс-задача№2  (Комплект кейс-задач) п.5.5 |  |

ПК-17 Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контролируемые планируемые результаты обучения | | Контролируемые темы дисциплины | Наименование оценочного средства и представление его в ФОС\* | |
| **текущий контроль** | **промежуточная аттестация** |
| Знания: | модели возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов | Тема 5.Этикет межличностных отношений | Собеседование№6 (вопросы для собеседования, п.5.4) |  |
| Умения: | создавать ситуации общения между представителями различных культур и социумов | Тема 10.Коммуникативные помехи и способы их преодоления  Тема 11.Национально-специфические особенности невербальной коммуникации | Анализ текста  (тексты для анализа п.5.3) | Терминологический опрос (терминологический минимум п. 5.2) |
| Навыки: | основами межкультурной коммуникации | Тема 1.Культурная картина мира | Кейс-задача№1  (Комплект кейс-зада )п. 5.5 |  |

ПК 18 Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контролируемые планируемые результаты обучения | | Контролируемые темы дисциплины | Наименование оценочного средства и представление его в ФОС\* | |
| **текущий контроль** | **промежуточная аттестация** |
| Знания: | основные правила международного этикета | Тема 5.Этикет межличностных отношений  Тема 6.Этикетные формулы общения разных народов | Собеседование№5 (вопросы для собеседования, п.5.4) |  |
| Умения: | осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | Тема 9.Типы культур делового общения в межнациональных контактах | Анализ текста  (тексты для анализа п.5.3) |  |
| Навыки: | международным этикетом, правилами поведения переводчика | Тема 8.Международные переговоры |  | Терминологический опрос (терминологический минимум п. 5.2) |

**4 Описание процедуры оценивания**

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточной аттестаций количественной оценкой, выраженной в баллах, максимальная сумма баллов по дисциплине равна 100 баллам.

Таблица 4.1 – Распределение баллов по видам учебной деятельности

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Вид учебной деятельности |  | | | | | |
| Тексты для анализа | Кейс-задача | Тесты | Терминологический минимум | Собеседование | Итого | |
| Практические занятия |  | 30 |  |  | 40 | 70 | |
| Самостоятельная работа | 10 |  |  |  |  | 10 | |
| Промежуточная аттестация |  |  | 10 | 10 |  | 20 | |
| Итого |  |  |  |  |  | 100 | |

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сумма баллов  по дисциплине | Оценка по промежуточной аттестации | Характеристика качества сформированности компетенции |
| от 91 до 100 | «отлично» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности. |
| от 76 до 90 | «хорошо» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации. |
| от 61 до 75 | «удовлетворительно» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации. |
| от 41 до 60 | «неудовлетворительно» | У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков. |
| от 0 до 40 | «неудовлетворительно» | Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков. |

**5 КОМПЛЕКС ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**5.1 Тестовые задания**

Типовые тесты:

1. Термин «Межкультурная коммуникация» был введён:

А) З.Фрейдом

Б) Э.Холлом

В) Л.С. Выготским

Г) А. Адлером

2. К концептуальным подходам определения культуры относятся:

А) политический, балансовый, экономический, финансовый, социальный  
Б) описательный, социологический, психологический, деятельностный, символический  
В) наглядный, доступный, надёжный, информативный, экономный   
Г) всё вышеперечисленное

3. Практически все, что окружает человека, что составляет его среду обитания и общения можно назвать:

А) коммуникативной средой  
Б) правовым полем  
В) социально-психологической средой  
Г) экономической средой

4. Преувеличенно позитивное отношение к инокультуре определяется как:

А) нулевой этап

Б)  адаптация или бегство

В) медовый месяц

Г) культурный шок

5. Уровни корпоративной культуры, по Дилу и Кеннеди включают в себя:

А) ценности, герои, обряды и ритуалы, структура общения  
Б) установившиеся порядки в компании, организационная коммуникация, материальное проявление культуры, язык общения  
В) групповая социализация, методы воспитания, социальные нормы, критерии образованности  
Г) нет правильного ответа

Краткие **методические указания:**

*Требования к выполнению:*

* изучить информацию по теме;
* провести ее системный анализ;
* в процессе подготовки к тестам создать опорные конспекты;
* выполнить тесты в установленный срок.

**Шкала оценки**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оценка | Баллы | Описание |
| 5 | 9-10 | выставляется студенту, если студент правильно выполнил все задания |
| 4 | 7-8 | выставляется студенту, если студент в целом выполнил все задания, но допустил незначительные неточности |
| 3 | 4-6 | выставляется студенту, если студент выполнил не менее 70 % заданий, либо в ответах допущены существенные ошибки |
| 2 | 1-2 | выставляется студенту, если студент не выполнил более 30 % заданий, при этом в ответах допущены грубые ошибки |
| 1 | 9-10 | выставляется студенту, если студент не выполнил более 10 % заданий, при этом в ответах допущены грубые ошибки |

**5.2 Терминологический минимум**

**Адаптация** – процесс приспособления строения и функций организмов (особей, популяций, видов) и их органов к условиям среды; процесс приспособления человека к иным культурным условиям.

**Аккультурация** – процессы взаимовлияния культур, восприятия одним народом полностью или частично культуры другого народа, обычно более развитого; усвоение новой культуры в результате непосредственного контакта с ней.

**Ассимиляция** – слияние одного народа с другим с утратой одним из них своего языка, культуры, национального самосознания.

**Глобализация** – процесс всемирной экономической, политической и культурной интеграции и унификации.

**Идеология** - система концептуально оформленных взглядов и идей, выражающая интересы различных обществ, социальных классов и групп, в которой осознаются и оцениваются отношения людей к [действительности](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%B9%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C) и друг к другу, а также либо санкционируются существующие в обществе формы господства и власти (консервативные идеологии), либо обосновываются их преобразования (радикальные, революционные идеологии).

**Имплицитный** – подразумеваемый, невыраженный.

**Инкультурация** – процесс обучение человека традициям и нормам поведения в родной культуре.

**Интеграция 1** – сплочение, объединение политических, экономических, государственных и общественных структур в рамках региона, страны, мира.

**Интеграция 2** – состояние внутренней целостности культуры и согласованности между различными ее элементами, а также процесс, результатом которого является такое взаимосогласование.

**Коммуникация** – общение.

**Контекст** – элементы, сопровождающие общение и необходимые для взаимопонимания (высказывания, жесты, мимика, социальные и психологические характеристики говорящих, параметры ситуации, национальная картина мира).

**Культура** – исторически определённый уровень развития общества и человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей, а также в создаваемых ими материальных и духовных ценностях. Понятие культуры употребляется для характеристики материального и духовного уровня развития определённых исторических эпох, общественно-экономических формаций, конкретных обществ, народностей и наций.

**Маргинализация** – социологическое явление, понятие, обозначающее промежуточность, «пограничность» положения человека между какими-либо социальными группами.

**Менталитет** - устойчивая совокупность [психических](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%81%D0%B8%D1%85%D0%B8%D0%BA%D0%B0), [интеллектуальных](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BD%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82), [эмоциональных](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%BC%D0%BE%D1%86%D0%B8%D1%8F) и [культурных](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0) особенностей, присущих той или иной [этнической группе](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D1%82%D0%BD%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%B3%D1%80%D1%83%D0%BF%D0%BF%D0%B0), [нации](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F), [народности](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C). Также этот термин может быть использован для характеристики [мировоззрения](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B7%D0%B7%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5), образа [мысли](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%8B%D1%81%D0%BB%D1%8C) конкретного человека.

**Нация** – племя, народ, историческая общность людей, складывающаяся в ходе формирования общности их территории, экономических связей, литературного языка, некоторых особенностей культуры и характера, которые составляют её признаки.

**Реадаптация** – повторное приспособление.

**Сепарация** – отрицание чужой культуры при сохранении идентификации со своей культурой, что предполагает добровольную изоляцию.

**Стереотип** – упрощенное представление различных категорий людей, преувеличивающее моменты сходства между ними и игнорирующее различия. Стереотипы представляют некий обобщенный упрощенный образ этнического или конфессионального соседа.

**Толерантность** – терпимость к иному мировоззрению, образу жизни, поведению и обычаям.

**Ценности** – общепринятые убеждения относительно целей, к которым человек должен стремиться, они составляют основу нравственных принципов; важнейшие компоненты человеческой культуры наряду с нормами и идеалами; значимые для человека вещи (жизнь, смерть , любовь , ненависть , несчастья и др.).

**Эксплицитный** – явно, открыто выраженный.

**Краткие методические указания:**

**«Терминологический минимум»** - это ряд терминов, которые необходимо выучить за время изучения курса «Практикум по межкультурной коммуникации». Сдача данного минимума является необходимым условием допуска студента к аттестации, вне зависимости от суммы набранных за время обучения баллов.

**Шкала оценки**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оценка | Баллы | Описание |
| 5 | 9-10 | выставляется студенту, если студент сдал весь терминологический минимум |
| 4 | 7-8 | выставляется студенту, если студент в целом сдал весь терминологический минимум, но допустил незначительные неточности |
| 3 | 4-6 | выставляется студенту, если студент сдал не менее 70 % терминологического минимума, либо в ответах допущены существенные ошибки |
| 2 | 1-2 | выставляется студенту, если студент не сдал более 30 % терминологического минимума, при этом в ответах допущены грубые ошибки |
| 1 | 9-10 | выставляется студенту, если студент не сдал более 10 % терминологического минимума, при этом в ответах допущены грубые ошибки |

**5.3 Тексты для анализа.**

Приводится только один текст «Национальная концептосфера», остальные тексты необходимо прочитать по книге (или использовать любое другое издание или переиздание данной книги): Межкультурная коммуникация. Часть II. Национальная концептосфера. / Под ред. В.Г. Зусмана. Нижний Новгород: Деком, 2001. с. 93-227:

**Авторы статей в алфавитном порядке:**

**С.А. Аверкина.** Идеализм; Порядок.

**Д.В. Баранов.** Геополитический фактор немецкого культурного пространства.

**В.П. Григорьева.** Шотландское.

**В.Г. Зусман.** Австрийское. Геополитическое положение; Вчувствование; Компромисс; Нейтралитет; Самоирония; Легкость; Немецкое.

**Н.Д. Зусман.** Музыкальность.

**З.И. Кирнозе.** Введение к разделу «Национальная концептосфера». Французское (совместно с И. Сокологорски); Дух критицизма; Свободолюбие; Республиканские ценности; Любовь; Чувство собственного достоинства; Дух рыцарства; Индивидуализм; Элегантность; Бережливость; Вкус к комфорту; Интеллигентность.

**Александр Е. Лобков.** Общительность; Кафе.

**Алексей Е. Лобков.** Итальянское.

**Н.В. Макшанцева.** Русское; Соборность; Воля; Удаль; Беспредельность; Тоска; Вера.

**Е.А. Митропольская.** Галльское.

**М.В. Цветкова.** Английское; Дом; Свобода; Приватность; Честная игра; Сдержанность; Джентльменство (**совместно с В.П. Григорьевой**); Наследие (**совместно с В.В. Кулаковой**); Юмор (**совместно с Н.В. Лобковой**); Здравый смысл (**совместно с Л.В. Кузьмичевой**).

**Текст «Национальная концептосфера»**

Введение

Изучение национальной концептосферы является исследованием идеального аспекта системы культура. Концепт всегда нуждается в интерпретации, потому что в нем соединены понятия и представления, стандартизованность и уникальность. Самые конкретные определения национальных концептов не могут не вызвать протеста. Национальные концепты, как и национальные концептосферы не могут быть точно определены, но могут быть описаны. Описания эти допускают некоторую долю субъективизма, заложенного в самой природе концепта.

Разница культур разных народов ощущались уже в глубокой древности. Понятно, что интерес вызывают и вопросы - в чем эти отличия, откуда они проистекают, где их расхождения необратимы либо, напротив, где разные национальные культуры сходятся в результате коммуникации. Возможности культурной и межкультурной коммуникации связаны с характером культур, образующих **национальный культурный мир** или, иначе говоря, **национальную концептосферу**.

Ее ядро, срединную часть составляют те черты, которые свойственны всем народам и формируются из сравнительно ограниченного набора концептов и констант. Это земля, родина, мир, религия, труд, семья, материнство, отцовство, рождение, жизнь, смерть... Каждый из них, выраженный словом, представляет лишь вербальный облик концепта. Так, **Земля** (лат. terra) - на всех европейских языках - 1) почва, на которой мы живем; 2) почва, обработка которой дает нам продукты питания; 3) чья-то собственность - луга, леса, реки; 4) материал, из которого можно построить жилища; 5) планета; 6) святая земля - Палестина, родина Иисуса Христа. **Родина** (лат. patria), земля наших отцов, на которой мы живем. 1) фр. - terre de nos peres; 2) русск. - отчизна. Отец - первое лицо христианской Троицы; Бог-отец. Фр. Au nom du Pere...; русск. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. В концепте присутствуют родовое начало и религиозная сфера. **Мир** (лат. mundus) 1) мироздание, сотворенное Богом в Ветхом Завете за шесть дней; 2) состояние, противоположное войне и раздорам; 3) сообщество людей по религиозному или иному признаку (христианский мир, мусульманский мир, мир рабочих, капиталистический мир); 4) класс растений и животных (животный мир).

Все эти примеры являют часть концепта не только потому, что слово может быть обозначено рядом синонимов и, включаясь в ассоциативно-вербальную сеть, способно менять свое значение. Даже универсалии в национальном культурном мире имеют разнообразные формы. Земля Франции иная, чем природа России или Италии, католичество, протестантство и православие, признавая единого Христа, настолько расходятся в аспектах, что церковники на протяжении веков не только не могут объединиться, но целые десятилетия нередко вели кровопролитные войны за веру. Достаточно вспомнить события XVI века в Германии и во Франции, потоки крови Варфоломеевской ночи 1572 года. Труд в средние века существенно отличался от труда в XIX столетии, а производство в период зарождения капитализма - от компьютерной техники XXI века. И все же именно природа, техника, знак смысла, образующие треугольник Локка, отделяют культуру от некультуры. Природа, преобразуемая человеком в процессе труда (техники) с заранее определенными целями есть культура, ее ядро.

Но помимо системы “культура” в ее глобальном проявлении, в инварианте, существуют и подсистемы культуры, ее варианты. Культура Европы иная, чем культура Азии или Африки. Народная устная культура отличается от письменной. Культура раннего Средневековья, “культура безмолвного большинства” не та, что культура XIX века, а последняя, в свою очередь, отличается от культуры так называемой “аудио-визуальной эры” с сегодняшним знанием компьютеров и интернета. Подобные оппозиции можно далеко продолжить.

И среди подсистем культуры – национальная культура, национальная концептосфера, микрокосмос по отношению к макрокосмосу мировой культуры. В основе теории национальной концептосферы лежит идея единства в разнообразии. Национальный культурный мир – часть реального мира. Несмотря на внутренние особенности, на внутренние изменения он, подобно живому организму, сохраняет тождественность самому себе. И хотя материальные частицы живого существа постоянно меняются (заменяются другими), организм остается самим собой. Мысли эти, высказанные А. Рапопортом, одним из отечественных основателей исследований по семантике культуры и общей теории систем, доказываются и тем, что органические системы мгновенно узнаются. Такое узнавание наблюдается уже у маленьких детей. Ребенок безошибочно узнает знакомое лицо, знакомый запах, знакомую обстановку. Именно благодаря этой способности узнавать целое ... познание единства в разнообразии присуще человеку”[[1]](#footnote-1).

Идея единства в разнообразии, “представляющая собой сердцевину наследия Европы”, в советской науке последовательно развивалась Э.Г. Юдиным, памяти которого посвящает статью Рапопорт.

Так узнается национальный мир, в котором определение точного круга национальных концептов – задача окончательно не разрешимая. Концепты меняются во времени, в разных социальных сферах, в национальных, возрастных группах, даже в представлении разных людей.

**Краткие методические указания:**

При самостоятельном и индивидуальном изучении материала студентам рекомендуется выполнять следующие виды работы:

1. Прочитать текст с целью понимания содержания.

2. Усвоить дефиниции, указанные в темах по аналитическому чтению, обратив особое внимание на термины.

3. Найти в тексте стилистические средства и объяснить их функцию.

4. Написать комплексный анализ содержания текста.

5. Выполнить практические задания, предложенные преподавателем с последующим обсуждением на занятии.

Большое значение при подготовке к анализу текста имеет чтение. Читая (не менее трех раз) анализируемое произведение, необходимо выписывать из текста незнакомые слова и посмотреть их трактовку в словаре. После окончания работы следует систематизировать свои записи, свести их вместе и на основании этого делать свои наблюдения, выводы, которые фиксируются на бумаге.

**Шкала оценки**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оценка | Баллы | Описание |
| 5 | 9-10 | выставляется студенту, если студент правильно выполнил все уровни анализа содержания текстов |
| 4 | 7-8 | выставляется студенту, если студент в целом выполнил все уровни анализа содержания текстов, но допустил незначительные неточности в интерпретации |
| 3 | 4-6 | выставляется студенту, если студент выполнил не менее 70 % заданий, либо в ответах допущены существенные ошибки |
| 2 | 1-2 | выставляется студенту, если студент не выполнил более 30 % заданий, при этом в ответах допущены грубые ошибки |
| 1 | 9-10 | выставляется студенту, если студент не выполнил более 10 % заданий, при этом в ответах допущены грубые ошибки |

**5.4 Вопросы для собеседования**

***Собеседование 1***

1. Какие навыки необходимы для успешной деятельности в сфере межкультурной коммуникации?

2. Как связаны между собой мультикультурализм и межкультурная компетентность?

3. Какие методы наиболее эффективны при изучении культурных систем и межкультурных ситуаций?

4. В чем состоит актуальность культуры сегодня?

5. Что такое «культурный код»?

6. Какая роль принадлежит символам и знакам в культуре?

7. Что такое традиция, обычай и норма в культуре?

**Собеседование 2**

8. Что такое ценность (дорогая вещь; нравственный идеал; то, без чего культура является ущербной)?

9. Бывают ли бескультурные люди и в чем проявляется это их качество?

10. В чем сущность понятий «свой» и «чужой»? Чем они отличаются друг от друга?

11. Как Вы понимаете термин «идентичность» и какие ее формы присущи лично Вам?

12. Какие функции выполняет культура в жизни человека?

13. Можно ли делить культуры на хорошие и плохие, сильные и слабые, развитые и неразвитые? Насколько оправдано такое разделение?

14. Почему аккультурация происходит посредством коммуникации? Какая форма общения при этом является решающей?

**Собеседование 3**

15. Как сочетаются в современной русской культуре традиции и новации?

16. Можно ли говорить о речи как о форме поведения?

17. Почему в начале любого коммуникативного акта от его участников требуется понимание социальной роли партнера?

18. Какие речевые приемы усиливают или ослабляют коммуникацию?

19. Что общего между вербальным и невербальным языком?

20. Можно ли по голосу определить характер человека?

21. Что можно сказать о человеке по его походке?

22. Как социальное устройство влияет на межкультурное общение?

**Собеседование 4**

23. В чем своеобразие межкультурного общения, опосредованного интернетом?

24. Почему международная реклама нуждается в адаптации для инокультурной аудитории?

25. В чем специфика деятельности языкового посредника в области туризма?

26. Что необходимо учитывать при подготовке деловых встреч на международном уровне?

27. В чем состоит специфика ведения деловой переписки на иностранном языке?

28. Проанализируйте систему конкретных ценностей и определите тип ценностной ориентации.

29. Вспомните известные Вам культурные нормы и покажите их действие.

30. Можете ли Вы привести примеры культурной диффузии от русской культуры к другим культурам?

31. Попытайтесь объяснить культурные различия, используя категории культуры Холла и измерения культур Хофстеде.

**Собеседование 5**

1. Что такое межкультурная коммуникация и чем она отличается от межличностной?

2. С какими теориями межкультурной коммуникации Вы знакомы? Какие аспекты межкультурной коммуникации они затрагивают?

3. Дайте определения основных принципов межкультурного общения.

4. Является ли этническая принадлежность формой этноцентризма?

5. В каких формах может протекать межличностное общение?

6. Зачем человеку осознавать культурные различия? Какую роль это играет в освоении чужой культуры?

7. Кто такие агенты инкультурации? Какова их роль в процессе инкультурации?

8. Возможна ли единая мировая культура без национальных различий?

9. Охарактеризуйте общечеловеческие нормы поведения людей.

**Собеседование 6**

10. Какие существуют приемы оптимизации кросскультурного общения?

11. Каковы основные причины возникновения конфликтов в процессе межкультурной коммуникации?

12. Какое влияние оказывают социальные атрибуции на возникновение коммуникационных конфликтов между представителями различных культур?

13. В чем специфика межгосударственных культурных контактов?

14. Какова роль посреднической деятельности в межкультурной коммуникации в управленческой сфере?

15. Как организуется оказание консультативных услуг в сфере межкультурной коммуникации?

16. Какое место при осуществлении межкультурных программ занимают методы облегчения процесса аккультурации?

**Собеседование 7**

17. Справедливо ли утверждение, что невербально закодированная культурная информация большей частью универсальна, а вербально закодированная культурная информация полностью специфична, уникальна для каждой культуры?

18. Вы согласны с тем, что национальный характер существует? Как соотносится приведенное суждение с утверждением, что характеры у людей практически не повторяются? Правомерно ли говорить тогда о национальном характере? Обоснуйте и проиллюстрируйте Вашу точку зрения.

19. Какое место занимает национальный характер в картине мира, если пользоваться обеими категориями при сопоставлении культур и/или изучении межкультурной коммуникации?

**Собеседование 8**

20. В начале и середине 1990-х гг. в России стала чрезвычайно активизироваться деятельность рекламных агентств. Однако потенциальные потребители рекламной продукции реагировали на нее отрицательно, причем степень интенсивности реакции варьировалась от «обычной» негативной реакции до откровенного неприятия, от раздражения до агрессии по отношению к производителю рекламируемого товара. Другими словами, реклама не только не была в подавляющем большинстве случаев успешной, но и достигала абсолютно противоположного эффекта. Объясните, чем был вызван такой результат. Как неудача рекламодателей на начальном этапе этого бизнеса в России связана со стереотипами и идентичностью россиян?

**Краткие методические указания:**

Подготовка к ответам на вопросы является одним из обязательных видов самостоятельной работы студентов.

Студенты самостоятельно анализируют теоретический материал по заданной теме и систематизируют знания по дисциплине в целом.

Ответы на вопросы должны быть аргументированными, обоснованными, полными, сопровождаться необходимыми пояснениями. Всего курс содержит 8 собеседований по 5 балла за каждое.

**Шкала оценки**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оценка | Баллы | Описание |
| 5 | 5 | выставляется студенту, если студент правильно ответил на все вопросы |
| 4 | 4 | выставляется студенту, если студент в целом правильно ответил на все вопросы, но допустил незначительные неточности в ответах |
| 3 | 3 | выставляется студенту, если студент не дал ответы не более, чем на 30 % вопросов, либо в ответах допущены существенные ошибки |
| 2 | 2 | выставляется студенту, если студент не дал ответы более, чем на 30 % вопросов, при этом в ответах допущены грубые ошибки |
| 1 | 1 | выставляется студенту, если студент не дал ответы более, чем на 10 % вопросов, при этом в ответах допущены грубые ошибки |

**5.5. Комплект кейс-задач**

**Кейс-задача № 1**

Вам предстоит принять участие в переговорах с представителями зарубежных стран. Какие темпоральные и проксемические параметры общения необходимо учесть, вступая в межкультурную коммуникацию?

**Кейс-задача № 2**

Во время проведения деловых переговоров представители японской делегации ни разу не произнесли слова «нет»; были вежливы; нередко сидели, закрыв глаза. Результативность встречи оказалась низкой. Объясните, как интерпретировать подобное поведение человеку, незнакомому с японской культурой.

**Кейс-задача № 3**

В конференции и послеконференционных мероприятиях принимают участие представители высоко- и низкоконтекстных культур. Как сделать общение людей, принадлежащих к разным культурным контекстам, более комфортным? Какие параметры общения должны быть соблюдены?

**Кейс-задача № 4**

В процессе развития американской цивилизации были выработаны национальные ценности, соотносимые с ключевыми концептами культуры. Приведите примеры базовых ценностей американского общества и определите, какие из них вступают в противоречие с ценностями русской культуры; объясните, в чем заключается причина противоречий.

**Кейс-задача № 5**

Прецедентные феномены обладают непреходящей популярностью в современном глобальном мире, подтверждением чему может служить их активное использование авторами текстов СМИ. Определите причины, которые лежат в основе такой популярности, учитывая межкультурные аспект решения проблемы.

**Кейс-задача № 6**

Вам предстоит встречать и провожать в аэропорту туристов из разных стран: американцев, испанцев, французов, итальянцев. Определите дистанцию общения, комфортную для каждого из туристов в соответствии с их принадлежностью к национальной культуре страны, из которой они прибыли, а также нормы времени, которыми они руководствуются в принятии решений и планировании собственных действий.

**Краткие методические указания:**

Максимальное количество баллов выставляется студенту, если он принимает активное участие в обсуждении кейс-задачи, демонстрирует знание основ межкультурной коммуникации, выдвигает собственные идеи, правильно решает поставленную задачу. Минимальное количество баллов выставляется студенту, если он не принимает участия в осуждении кейс-задачи, проявляет пассивность в процессе принятия решений, не может аргументированно представить собственную точку зрения (не владеет информацией, необходимой для принятия решения). Всего курс содержит 6 кейс-задач, за каждое студент получает 5 баллов.

**Шкала оценки**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Баллы | Описание |
| 5 | 5 | выставляется студенту, если в процессе анализа кейс-задачи он логично и ясно изложил свою позицию, аргументировал свое мнение, использовал знания теории МКК по теме |
| 4 | 4 | выставляется студенту, если в процессе анализа кейс-задачи он недостаточно убедительно аргументировал свою позицию, использовал знания теории МКК по теме |
| 3 | 3 | выставляется студенту, если в процессе анализа кейс-задачи он недостаточно убедительно аргументировал свою позицию |
| 2 | 2 | выставляется студенту, если продемонстрировал слабое умение проанализировать ситуацию, обнаружил фрагментарные знания по теме |
| 1 | 1 | выставляется студенту, если он не сумел выразить свою мысль, подобрать аргументы в пользу своего мнения, обнаружил неспособность проанализировать ситуацию и решить задачу, незнание теоретических основ МКК по теме |

1. А. Рапопорт Единство в разнообразии: наследие европейской культуры/Системные исследования. Методологические проблемы. 25 выпуск. – М., 1997. С. 53-54 [↑](#footnote-ref-1)